

Gorzów Wlkp., dnia 11 czerwca 2012r.

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.11.2012.RBur

Pani
Katarzyna Walczak
ul. Ruczajowa 11A/10
65-153 Zielona Góra

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 1 marca 2012r. zespół kontrolny w składzie: Robert Burek - inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (przewodniczący zespołu), Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, przeprowadził kontrolę działalności Pani Katarzyny Walczak zamieszkałej w Zielonej Górze przy ul. Ruczajowej 11A/10, jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, która uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 06.12.2004r.

Kontrola obejmowała swym zakresem prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na rzecz administracji publicznej.

Działając na podstawie art. 46 ustawy z dnia 15 lipca 2011r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. Nr 185, poz. 1092) przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne zawierające ustalenia, ocenę kontrolowanej działalności oraz zalecenia.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

W pełnym zakresie dopełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskemu.

Poinformowała Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą nie było takich zleceń.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczanej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, spełniającej postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą, zarejestrowano 5 tłumaczeń, w 2010 – 1. W roku 2011 i 2012 nie wykonano żadnego tłumaczenia przysięgłego. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe datowano na dzień 25.03.2010r.

Tłumaczenia w repertorium nie są w pełni opisane. W trzech przypadkach nie wypełniono w całości i kolejnych trzech nie wypełniono w części rubryki zatytułowanej „Oznaczenie zleceniodawcy”, natomiast we wszystkich sześciu przypadkach nie wypełniono następujących rubryk: „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” oraz „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, gdzie istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że Pani nie posiada Zaświadczenia potwierdzającego wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono negatywnie.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, zaleca się opisanie zgodnie z postanowieniami artykułu 17 ustęp 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumaczeń w repertorium.

W związku z powyższym oczekuję w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub o przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli